



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	183	19/01/2021

OGGETTO/BETREFF:

SERVIZIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO E VICEVERSA DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE - ANNO 2021

SIMULTANÜBERSETZUNGSDIENST VOM DEUTSCHEN INS ITALIENISCHE UND UMGEKEHRT DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES - JAHR 2021

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021 – 2023 genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato aggiornato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021 - 2023;

Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021 – 2023 aktualisiert worden ist.

Premesso che il Consiglio Comunale con delibera n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva ha approvato il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;

Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.

vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021 – 2023;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2020, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021 – 2023 genehmigt worden ist.

visto l'art. 126 del Codice degli Enti Locali della Regione Trentino Alto Adige approvato con Legge Regionale di data 03.05.2018 n. 2 che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;

Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, der die Aufgaben von Führungskräften benennt und beschreibt.

visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento e l'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;

Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.

visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale approvato con deliberazione consiliare n. 35 dell'11.06.2009 che disciplina il ruolo dei dirigenti;

Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.

visto il Regolamento organico e di organizzazione approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 98/48221 dd. 02.12.2003 e ss.mm.ii. ed in particolare gli artt. 17, 18, 19, 20, 21, 22 e 23;

Es wurde Einsicht genommen in die Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen i.g.F, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 genehmigt wurde, und insbesondere in die Artikel 17, 18, 19, 20, 21, 22 und 23.

vista la deliberazione di Giunta comunale n.410/2015 con la quale, in esecuzione del succitato articolo del Codice degli Enti Locali, viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem mit Bezug auf den obgenannten Artikel im Kodex der örtlichen Körperschaften die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.

vista la determinazione dirigenziale n. 2100 del 22 febbraio 2018 dell'Ufficio Appalti e contratti, con la quale sono stati approvati gli schemi-tipo dei disciplinari di gara rispettivamente delle lettere d'invito per servizi e forniture;

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des Leitenden Beamten Nr. 2100 vom 22. Februar 2018 des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge, mit welcher die Muster-Vorlagen betreffend die Wettbewerbsbedingungen bzw. Einladungsschreiben für Lieferungen und Dienstleistungen genehmigt wurden.

visto il Regolamento organico e di organizzazione approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 98/48221 dd. 02.12.2003 e ss.mm.ii. ed in particolare gli artt. 17, 18, 19, 20, 21, 22 e 23;

Es wurde Einsicht genommen in die Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen i.g.F, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 genehmigt wurde, und insbesondere in die Artikel 17, 18, 19, 20, 21, 22 und 23.

visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017 e modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 27.06.2019;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 40 vom 27.06.2019 aktualisiert worden ist.

Vista la determina nr. 2286 del 17 giugno 2020 con cui la dott.ssa Fabiola Petilli è nominata Responsabile Unico del Procedimento per gli acquisti sottosoglia di beni e servizi attinenti al centro di costo di sua competenza.

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung Nr. 2286 vom 17. Juni 2020, mit welcher Frau Dr. Fabiola Petilli zur Verfahrensverantwortlichen für die unter ihrer Zuständigkeit fallenden Kostenstelle für den Kauf von Gütern und Dienstleistungen für Beträge unterhalb des EU-Schwellenwerts ernannt wurde.

visti:

- la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";
- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);

Gesehen:

- das L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, i.g.F.,
- das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,

- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. *"Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi"*;
- il vigente *"Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti"* approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro *"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"*;
- il D.M. 7 marzo 2018, n. 49 Regolamento recante *"Approvazione delle linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione"*.
- das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 *„Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“* in geltender Fassung,
- die geltende *„Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“*, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,
- das Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die *"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"* in geltender Fassung,
- das M.D. vom 7. März 2018, Nr. 49 Verordnung betreffend *"Approvazione delle linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione"*.

Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco;

Considerato che con determina dirigenziale n. 262 del 09.01.2019 è stato approvato l'elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea (tedesco/italiano e italiano/tedesco) di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano composto da n. 10 interpreti traduttori;

constatato che non ci sono state variazioni rispetto all'anno precedente relativamente ai nominativi degli interpreti traduttori che sono in possesso dei requisiti per svolgere l'incarico;

che le traduttrici/i traduttori Brugnara Karin, Bruno Leonora, Casagranda Davide, Clò Alberto & Co. Sas – Rappresentante Legale Clò Alberto, Congress Service Sas - Rappresentante Legale Dalcomune Eva, Pastore Martina, Scotellaro Tiziana, Tarasconi Evelyn & Co. Snc - Rappresentante Legale Evelyn Tarasconi, Telmon Maria Antonella, e Unterhofer Erika hanno manifestato la loro disponibilità a svolgere l'incarico da interprete anche per l'anno 2021 presso il Consiglio comunale di Bolzano;

che le condizioni e le tariffe indicate nell'avviso pubblico risultano favorevoli e

Für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet.

Festgestellt, dass mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 262 vom 09.01.2019 die offene Liste der Übersetzerdolmetscher für den Simultanübersetzungsdienst (Deutsch Italienisch und Italienisch/ Deutsch) genehmigt wurde. Normalerweise besteht es anlässlich der Leitung des Gemeinderatsbeschluss von der Stadt Bozen aus 10 Übersetzern

Festgestellt, dass es keine Veränderung von den Namen der Dolmetscher im Vergleich zum Vorjahr gab und, dass alle im Besitz der Voraussetzungen um den Auftrag auszuüben sind;

Die Dolmetscher Brugnara Karin, Bruno Leonora, Casagranda Davide, Clò Alberto & Co. KG – Gesetzlicher Vertreter Clò Alberto, Congress Service KG - Gesetzlicher Vertreter Dalcomune Eva, Pastore Martina, Scotellaro Tiziana, Tarasconi Evelyn & Co. OHG - Gesetzlicher Vertreter Tarasconi Evelyn, Telmon Maria Antonella, und Unterhofer Erika haben ihre Bereitschaft erklärt, den Auftrag als Simultanübersetzer im Bozner Gemeinderat auch für das Jahr 2021 zu übernehmen.

Die Bedingungen und die Tariffe, die in der öffentlichen Bekanntmachung angegeben sind,

convenienti per il Comune di Bolzano rispetto alle tariffe professionali di categoria;

che per ogni singola prestazione professionale sarà corrisposto il seguente compenso (IVA esclusa) aggiornato secondo l'indice ASTAT:

a) € 514,10 = per seduta con durata fino a 4 ore e € 615,70 = per seduta con durata fino a 7 ore;

b) € 209,30 = per ogni ora eccedente alle 7;

c) € 209,30 = per diritto di chiamata; invariato

considerato che per ogni seduta è necessaria la presenza di due traduttori e che l'ufficio concorderà con i professionisti la turnazione per le diverse sedute e, qualora l'accordo non dovesse essere raggiunto, stabilirà la rotazione dei traduttori;

La Direttrice dell'Ufficio S.1 Ufficio di supporto al Segretario Generale ed al Direttore Generale

DETERMINA:

per i motivi espressi in premessa:

1. di affidare il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa delle sedute del Consiglio Comunale ai seguenti traduttori, fino al 31.12.2021:

Dott.ssa Brugnara Karin/Dr Brugnara Karin
Dott.ssa Bruno Leonora/Dr. Bruno Leonora
Dott Casagrande Davide/Dr Casagrande Davide
Clò Alberto & Co. Sas, Legale Rappresentante Dott. Clò Alberto/ Clò Alberto & Co. KG,
Gesetzlicher Vertreter Dr. Clò Alberto
Congress Service Sas, Legale Rappresentante Dott.ssa Dalcomune Eva/ Congress Service
KG, Gesetzlicher Vertreter Dr. Dalcomune Eva
Dott.ssa Pastore Martina/Dr. Pastore Martina

Determina n./Verfügung Nr.183/2021

werden für die Gemeindeverwaltung im Verhältnis zu den professionellen Tariffen der Kategorien als angemessen und günstig erachtet;

Für jede einzelne Leistung werden die folgende, an die Astat Inflationsrate schon angepasste Beträge (ohne MwSt.) vorgesehen:

a) € 514,10 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 4 Stunden und € 615,70 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 7 Stunden;

b) € 209,30 für jede zusätzliche Stunde nach Überschreiten von 7 Stunden;

c) € 209,30 fixe Einsatzgebühr (unverändert)

In Anbetracht der Tatsache, dass bei jeder Sitzung die Anwesenheit von zwei Simultanübersetzern erforderlich ist, wird das Amt mit den Übersetzern die Turnusse für die verschiedenen Sitzungen vereinbaren, sollte keine Einigung erzielt werden, wird laut Rotation der Turnus der Übersetzer bestimmt;

Dies vorausgeschickt,

VERFÜGT

die Direktorin des Amtes S.1 Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors:

aus den genannten Gründen:

1. den Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt der Sitzungen des Gemeinderates an die folgenden angeführten Dolmetscher, bis zum 31.12.2021 zu übertragen:

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

Dott.ssa Scotellaro Tiziana/Dr. Scotellaro Tiziana
 Tarasconi Evelyn & Co. Snc, Legale Rappresentante Dott.ssa Tarasconi Evelyn/ Tarasconi
 Evelyn & Co. OHG, Gesetzlicher Vertreter Dr. Tarasconi Evelyn
 Dott.ssa Telmon Maria Antonella/Dr. Telmon Antonella
 Dott.ssa Unterhofer Erika/Dr. Unterhofer Erika

2. che i traduttori sopra indicati verranno chiamati a rotazione in base alle esigenze dei lavori del Consiglio Comunale e in base alla loro disponibilità;

2. obgenannte Dolmetscher nach Rotationsprinzip je nach den Erfordernissen des Dienstes sowie nach ihrer jeweils eigenen Verfügbarkeit einzusetzen;

3. di approvare la spesa complessiva presunta per l'esercizio 2021 di € **80.000,00** sul capitolo 01011.03.021100007 prestazioni professionali e specialistiche, per il pagamento del servizio di traduzione simultanea sulla scorta delle tariffe indicate nell'avviso pubblico dell'11.05.2018 e aggiornate secondo l'indice ASTAT, accettate dai predetti traduttori, e riportate nelle premesse

3. die mutmaßliche Ausgabe für das Geschäftsjahr 2021 von € **80.000,00,-** auf dem Kapitel 01011.03.021100007 Fachlicher Dienstleistungen für die Bezahlung der Simultanübersetzung zu genehmigen und zwar aufgrund der an die Astat Inflationsrate angepasste Tarife, die in der Bekanntmachung vom 11.5.2018 angegeben sind;

4. di liquidare e pagare i traduttori simultanei per le sedute durante le quali hanno svolto servizio, dando l'incarico alla Ragioneria di provvedere al pagamento del compenso dietro presentazione da parte dell'Ufficio di supporto al Segretario Generale ed al Direttore Generale dell'atto di liquidazione;

4. das Kammeramt zu beauftragen, den Dolmetscher den geschuldeten Betrag für den in den Sitzungen geleisteten Dienst - gegen Vorlage der mit Verfügung des leitenden Beamten des Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors freigestellten Rechnungen - auszuzahlen.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	5.000,00
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,33
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,33
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,33
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,33
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,33
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,33

Determina n./Verfügung Nr.183/2021

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
 S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,34
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,34
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	8.333,34

Il funzionario incaricato
PETILLI MARIA FABIOLA / ArubaPEC S.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

45f4468d945db249104d69ddb167a6d68bfe9fa5f504d85e6495868c831a60d0 - 5652683 - det_testo_proposta_19-01-2021_11-34-18.doc
93f08aadf2e138ae80ea8e68ba772666c2078b1119b81c1006667f77e4eb6a5e - 5652685 - det_Verbale_19-01-2021_11-38-00.doc
9171bf0553831290e2385285c8d38aefbec697ac44a0e849f17b98456d09e625 - 5653280 - Allegato contabile determina incarico 2021 servizio traduz simult.doc